



The Craco Society

Parlë Crac'tan?

A Guide to Speaking Cracotan

The Craco Society

Parlë Crac'tan?

Guide to Speaking Cracotan



The Craco Society

This publication of the Craco Society, “Parlë Crac'tan? A Guide to Speaking Cracotan” is a small but significant guide to the Cracotan dialect. It was prepared by Joseph D. Rinaldi, President of The Craco Society as part of the material for the Society’s inaugural group trip to Craco from June 14-21, 2008. However, it serves a greater purpose as a foundation document the dialect and is in keeping with the Society’s mission to preserve the culture and traditions of Craco.

We hope this not only serves the original purpose of helping the members who traveled to Craco but also stimulates an interest in expanding the effort to preserve Craco.



Greetings

ENGLISH

Good morning
Good afternoon
Good evening
Good night
Good bye (informal)
See you soon
See you later
See you tomorrow
Sir
Madame
Miss

ITALIAN

Buongiorno
Buon pomeriggio
Buona sera
Buona notte
Ciao
A presto
A più tardi
A domani
Signore
Signora
Signorina

CRACHESE

Buongiornë
Buon pomeriggioë
Buona serë
Buona noddë
Në vedimë
A prestë
A chiu tardë
A crà
Signò
Signò
Signori

Courtesy

ENGLISH

Thank you
Thanks a lot
No thank you
You are welcome
Please
Excuse me
I am sorry
Excuse me (to pass)
It doesn't matter
May I ask a question?

ITALIAN

Grazie
Mille grazie
No grazie
Da niente, prego
Per piacere / per favore
Scusi
Mi dispiace
Permesso
Non importa
Posso fare una domanda?

CRACHESE

Grazië
Tandë ierazië
No, grazzië
Nientë, preghë
Pë piacerë / pë favorë
Scusë
Më dëspiaccë
Permessë
No 'mbortë
Pozzë addumannà na cosë?



Conversation – Meeting People

ENGLISH	ITALIAN	CRACHESE
I	Io	I
You (sing) / You (plur)	Tu / Voi	Tu / Vu
He / She	Lui / Lei	Iddë / Ieddë
Us	Noi	Nu
They	Loro	Lorë
I am	Io sono	I sò
A, an	Un / una (masc/fem)	Nu / Na
The	Il / La (masc/fem)	U / A
This	Questo / Questa	Chustë
That	Quello / Quella	Cheddë
Those	Quei / Quelle	Chiddë
These	Questi	Chistë
What is your name?	Come ti chiami?	Comë të chiamë?
My name is . . .	Mi chiamo . . .	Më chiamë . . .
Do you speak English?	Parla inglese?	Parlë nglësë?
I do not speak Italian	(Io) non parlo italiano	I no parlë talianë
I do not speak Crachese	(Io) non parlo crachese	I no parlë Crac'tan
I speak a little Italian	Parlo un poco l'italiano	Parlë nu pochë dë talianë
Where do you come from?	Da dove viene?	Dà dò vienë?
I come from America	Vengo dall'America	Venghë d'Amerëchë
Who is your mother / father?	Chi è tua madre / tuo padre?	Ci ië a mamma tu / attanë tu?
Who is your grandmother / grandfather?	Chi è tua nonna / tuo nonno?	Ci ië a nonna tu / u nonnë tu?
Who is your sister / brother?	Chi è tua sorella / tuo fratello?	Ci ië a sora tu / u frattë tu?
Who is your daughter / son?	Chi è tua figlia / tuo figlio?	Ci ië a fidjia tu / u fidjië tu?



ENGLISH

My grandfather was from Craco

Do you understand?

I understand

I don't understand

What did you say?

Please speak slowly!

Please repeat that

I want

I do not want

Where is it?

What does it mean?

Maybe

Just a second

Yes

No

I would like

I like

I like

ITALIAN

Mio nonno era di Craco

Lei capisce?

Capisco

Non capisco

Che? Che cosa ha detto?

Per piacere parli lentamente

Lo ripeta per favore

lo voglio

lo non voglio

Dov'è?

Che cosa significa quello?

Forse

Un momento

Si

No

(Io)vorrei

Mi piace

Non mi piace

CRACHESE

U nonnë mi ierë dë Craco

A capitë?

Capischë

Non gë capischë

Ce mò?

Pë piacerë parlë chiu chianë

Dicelë nata votë

I vodjië

lo non në vodjië

A dò iè

Ce volë dice chistë

Forsë

Nu mumendë

Sinë

Nonë

Vodjië

Më piacë

Non më piacë

Ask/Answering Questions

ENGLISH

Who?

What?

Where?

When?

Why?

Which one?

ITALIAN

Chi

Che?

Dove?

Quando?

Perche?

Quale?

CRACHESE

Ci?

Ce?

A dò?

Quannë?

Pëche?

Qualë?



ENGLISH

How much?

How many?

What time is it?

Could you please help me?

Yes

No

Please repeat

I understand

Sorry, I don't have any money

I don't understand

I don't know

ITALIAN

Quanto?

Quanti?

Che ora sono?

Può aiutarmi, per favore?

Si

No

Ripeti per favor

Capisco

Mi dispiace non ho soldi

Non capisco

No lo so

CRACHESE

Quandë?

Quandë?

Ce iora è?

Më puotë aiutà pë favorë?

Sinë

Nonë

Rëpitë

Capischë

Më dispiacë, non tenghë soldë

Non capischë

Non u saccë

Directions

ENGLISH

Where is the bathroom?

Stop

Go straight

Turn left

Turn right

Where is ... ?

Where is the exit?

Where is the entrance?

Where is/ I am lost

Do you know where it is?

Continue straight then turn to the right

The first street on the right

ITALIAN

Dov'è il bagno?

Stop

Diritto

Sinistra

Destra

Dov'è ... ?

Dov'è l'uscita?

Dov'è l'entrata?

Dov'è / Non so dove mi trovo

Sa dove si trova?

Continui diritto poi giri a destra

La prima strada a destra

CRACHESE

A dò iè u gabinettë?

Fiermë

Drittë

Sinistrë

Destrë

A dò iè?

Da dò se iessë?

A dò iè l'entratë?

A dò iè? M'adjia spersë

Sappisë a dò së trovë?

Và drittë e pò girë a destrë

A primë stradë a destrë



ENGLISH

Let's go to the end of the street

Let's go to the bank over there

The main square is straight ahead

The cathedral is around the corner

This address is it far from here?

I need...

Where can I find a...

In which direction do I have to go?

Turn to the left.

Please show me..

ITALIAN

Andiamo alla fine della strada

Andiamo alla banca laggiù

La piazza principale è avanti dritto

La cattedrale è dietro l'angolo

Questo indirizzo è lontano da qui?

Ho bisogno...

Dove potrei trovare un/una...

In quale direzione devo andare?

Gira a sinistra.

Per favore mi mostri...

CRACHESE

Sciamè a fine da stradè

Sciamè a banchè dà

A chiazzè è drittè dà

A chiesè è n'dretè a l'anghèlè

Stu ndirizzè, iè lundanè da qua?

Mè servè, mè bisognè . . .

A dò pozzè truà nu/na

Inda qualè direzionè adjia sci

Girè a sinistrè

Pè favorè, famè vedè

Time

ENGLISH

Wait a moment!

Day / Week/ Year

A week has 7 days

A year has 12 months

Today / Yesterday / In Two Days

The Afternoon / The Evening

Midnight / Noon

Now / Not Yet / Later

Then

Time / Hour / Minute

What time is it?

This Month / Next Month / Last Month

ITALIAN

Aspetti un momento!

Un Giorno / Una Settimana / Un Anno

Una settimana ha sette giorni

Un anno ha 12 mesi

Oggi / Ieri / Fra Due Giorni

Il Pomeriggio / La sera

Mezzanotte / Mezzogiorno

Adesso / Non Adesso / Più Tarde

Allora

Il Tempo/ Un'Ora / Un Minuto

Che ora è?

Questo Mese / Il Mese Prossimo/ Il Mese Scorso

CRACHESE

Aspiettè nu mumendè!

Nu jurnè / Na sèttèmanè / N'annè

Ngè so settè iurnè indra na sèttèmanè

Ngè so dudècè misè indra n'annè

Ioscè / Aierè / Pescrà

U Pomeriggè / A serè

Menzzanottè / Mienzzèiurnè

Mò / Non Ancorè / Chiù Tardè

Tannè

U Tiempè/ N'Orè / Nu Mènutè

Ce iorè iè?

Stu Mesè / U Mesè ca venè / U Mesè passatè



One Hour / One Minute / One Second	Un 'Ora / Un Minuto / Un Secondo	N'Ora / Nu Mënutë / Nu Secondë
It is one o'clock	È l'una	Iè l'unë
Eight fifteen (8:15)	Le otto e quindici (8:15)	Le iottë e n'quartë (8:15)
8 o'clock in the morning (8:00am)	Le otto del mattino (8:00)	Le iotto du matinë (8:00)
Four twenty (4:20)	Sono le quattro e venti (4:20)	Sò le quattrë e vindë (4:20)
Seven Forty (7:40)	Sono le otto meno venti (7:40)	Sò le iottë menë vindë (7:40)
Ten after five (5:10)	Sono le cinque e dieci (5:10)	Sò le cinquë e decë (5:10)
Twice	Due volte	Dò votë
How long?	Quanto tempo?	Quandë tiempë?
This year / Next year	Quest'anno / L'anno prossimo	Cust'annë / L'annë ca venë
At what time?	A che ora?	A ce iorë?
When does the film start?	Quando comincia il film?	Quannë accumenzë u film?
When does the restaurant open?	Quando apre il ristorante?	Quannë iaprë u ristorandë?
When does the restaurant close? At 9 o'clock at night	Quando chiude il ristorante? Alle 9 di sera	Quannë chiudë u ristorandë? Allë novë de serë
When does the bank close? At 8 o'clock at night	Quando chiude la banca? Alle 8 di sera	Quannë chiudë a banchë? Allë iottë de serë
3:10 in the morning	Sono le tre e dieci del mattino	Sò le tre e decë du matinë
2:00 in the afternoon	Sono le due del pomeriggio	Sò le dò du pomeriggë
It is early / It is late	È presto / È tardi	È prestë / È tardë
Half past seven (7:30)	Sono le sette e mezzo	Sò le settë e menzë
At eight o'clock in the evening	Alle otto di sera	Allë iottë dë serë
Again	Ancora	Ancorë
Tonight / Last Night	Questa notte / La notte passata	Stanottë / A ierë de nottë



Days and Weather

ENGLISH

Today is...

What day is it?

What is the weather today?

Monday, it is bad weather.

Tuesday it is good weather

Wednesday it is hot

Thursday, it is cold

Friday it is cool

Saturday it is raining

Sunday it is snowing

This month it is windy

What is today's date?

ITALIAN

Oggi è...

Che giorno è oggi?

Che tempo fa oggi?

Lunedì fa cattivo tempo

Martedì fa bel tempo

Mercoledì fa caldo

Giovedì fa freddo

Venerdì fa fresco

Sabato piove

Domenica nevica

Questo mese tira vento

Qual è la data di oggi?

CRACHESE

Ioscë iè...

Ce iurnë iè?

Ce facë u tiembë?

Lunedì, facë bruttë tiembë

Martedì facë buon tiembë

Mercoledì facë caudë

Giovedì facë friddë

Venerdì facë frischë

Sabatë chiovë

Dëmenichë nevichë

Stu mesë tirë u viendë

Quandë n'avimë ioscë?

Colors

ENGLISH

Black: My dog is black

White: My cat is white

Grey: The elephant is grey

Brown: The roof is brown

Yellow: The flower is yellow

Red: The rose is red

Red : The rooster is red

Green: A green garden

Blue: The sea is blue

ITALIAN

Nero(a): Il mio cane è nero

Bianco(a): Il mio gatto è bianco

Grigio(a): l'elefante è grigio

Marrone: Il tetto è marrone

Giallo(a): Il fiore è giallo

Rosso(a): La rosa è rossa

Rosso(a): Il gallo è rosso

Verde: Un giardino verde

Azzurro: Il mare è azzurro

CRACHESE

Nerë, u canë mi iè nerë

Vianchë, a iatta mi iè vianchë

Grigë, l'elefantë iè grigë

Marrò, u tettë iè marrò

Giallë, u fiorë iè giallë

Rossë, a rosë iè rossë

U iadë iè russë

Verdë, u giardinë verdë

Azzurrë, u marë iè azzurrë



ENGLISH

Orange: The hat is orange

ITALIAN

Arancione: Il cappello è arancione

CRACHESE

Arancë, u cappieddë iè arancë

Health

ENGLISH

I don't feel well

I feel dizzy

I feel weak

I need a doctor

Do you know a doctor who speaks English?

I think I have...

It hurts me here

I have pain in . . .

I have pain in my chest

I am taking this medicine

Open your mouth

I feel worse

I cut myself

My leg is swollen

I feel better

I have a stomach ache

I have pain in the nose

I have pain in the ear

I have a pain in the tooth

I have a pain in the throat

I have a pain in the neck

ITALIAN

Non mi sento bene

Mi gira la testa

Mi sento debole

Ho bisogno del medico

Conosce un dottore che parla inglese?

Credo che ho...

Mi fa male qui

Ho un dolore a...

Ho un dolore al petto

Sto prendendo questa medicina

Apra la bocca

Mi sento peggio

Mi sono tagliato

La gamba è gonfia

Mi sento meglio

Ho un mal di stomaco

Ho un mal di naso

Ho un mal di orecchio

Ho un mal di dente

Ho un mal di gola

Ho un mal di collo

CRACHESE

Non më sendë buonë

Më girë a capë

Më sendë deblë

Më servë u dottorë

Canuscë nu dottorë ca parlë inglesë?

Pensë ca tenghë . . .

Më facë malë qua

Tenghë nu dëlorë a/o

Tenghë nu dëlorë o piettë

Stachë pidjianë chësta mëdëcinë

Iapërë a vochë

Më sendë pescë

M'adjjë tadjjë

A iammë è gunfiatë

Më sendë medjjë

Tenghë nu dëlorë o stomachë

Tenghë nu dëlorë o nasë

Tenghë nu dëlorë a recchië

Tenghë nu dëlorë o dentë

Tenghë nu dëlorë a golë

Tenghë nu dëlorë o cuoddë



ENGLISH

I have a pain in the chest

I have a pain in the shoulder

I have a pain in the hand

I have a pain in the arm

I have a pain in the leg

I have a pain in the knee

I have a pain in the foot

I have a pain in the ankle

ITALIAN

Ho un mal di petto

Ho un mal di spalla

Ho un mal di mano

Ho un mal di braccio

Ho un mal di gamba

Ho un mal di ginocchio

Ho un mal di piede

Ho un mal di caviglia

CRACHESE

Tenghë nu dëlorë o piëtë

Tenghë nu dëlorë a spaddë

Tenghë nu dëlorë a manë

Tenghë nu dëlorë o vrazzë

Tenghë nu dëlorë a iammë

Tenghë nu dëlorë o scinucchië

Tenghë nu dëlorë o pedë

Tenghë nu dëlorë o calchanjië

Shopping

ENGLISH

How much does this cost?

Can I pay with a credit card?

I don't want it anymore

Can you lower the price?

I don't want this

The bill, please.

ITALIAN

Quanto costa?

Posso pagare con carta de credito?

No lo voglio pui

Potete abbassare il prezzo?

Non voglio questo

La fattura per favore

CRACHESE

Quandë costë?

Pozzë paià pa cartë de creditë?

No ne vodjië chiu

Putitë vascià u priezzë?

No ne vodjië custë

U cundë pë favorë

Numbers and Quantity

ENGLISH

Zero

One

Two

Three

ITALIAN

Zero

Uno

Due

Tre

CRACHESE

Zerë

lunë

Dù

Trë



ENGLISH	ITALIAN	CRACHESE
Four	Quattro	Quattë
Five	Cinque	Cinchë
Six	Sei	Sè
Seven	Sette	Settë
Eight	Otto	Iottë
Nine	Nove	Novë
Ten	Dieci	Decë
Eleven	Undici	Iunnecë
Twelve	Dodici	Dudecë
Thirteen	Tredici	Tridëcë
Fourteen	Quattordici	Quatturdëcë
Fifteen	Quindici	Quinnëcë
Sixteen	Sedici	Sidëcë
Seventeen	Diciassette	Diciasettë
Eighteen	Diciotto	Diciottë
Nineteen	Diciannove	Diciannovë
Twenty	Venti	Vindë
Twenty one	Ventuno	Vëndunë
Twenty two	Ventidue	Vëndëdù
Thirty	Trenta	Trendë
Forty	Quaranta	Quarandë
Fifty	Cinquanta	Cënquandë
Sixty	Sessanta	Sëssandë
Seventy	Settanta	Sëttandë
Eighty	Ottanta	Uttandë
Ninety	Novanta	Nuvandë
One hundred	Cento	Ciendë



ENGLISH

Two hundred
One hundred and one
One thousand
Two thousand
One million
Two million
Half
Third
Quarter
Once
Twice
One dozen
First
Second
Third
Fourth
Fifth
A lot of
A little of
A few
Too much
Too little
Enough

ITALIAN

Duecento
Centuno
Mille
Due mila
Un milione
Due milioni
Mezzo
Terzo
Quarto
Una volta
Due volte
Una dozzina di
Primo
Secondo
Terzo
Quarto
Quinto
Molto
Un pò di
Alcuni
Tropo
Tropo poco
Abbastanza

CRACHESE

Dù ciendë
Ciendë e iunë
Milë
Dù milë
Nù milionë
Dù milionë
Mienzë
Terzë
Quartë
Na votë
Dò votë
Na duzzinë
Primë
Secondë
Terzë
Quartë
Quindë
Assai
Picchë
Na cotjië
Troppë
Troppë picchë
Abbastanzë



Other Miscellaneous Words

ENGLISH	ITALIAN	CRACHESE
Abundant	Abbondante	Assaië
After four days	Fra quattro giorni	Pëscrofolë
After three days	Fra tre giorni	Pëscriddë
After two days	Dopodomani	Pëscrà
Anchovy	Acciuga	Alicë
Aunt	Zia	Zì
Baking-pan	Teglia	Turtierë
Barn	Granaio	Ranarë
Basil	Basilico	Vasënicolë
Beans	Fagioli	Fasulë
Beret	Berretto	Coppolë
Better	Meglio	Megghijë
Big	Grosso	Ierossë
To Boil	Bollire	Bollë
Breakfast	Colazione	Colazionë
Broth	Brodo	Brodë
Brother	Fratello	Fratë
Brown	Rosolare	Arrusulà
Butcher	Macellaio	Vëccierë
To Buy	Comprare	Accattà
Canes	Bastoncini	Bastoncieddë
Cat	Gatto	Iattë
Celery	Sedano	Accë



ENGLISH	ITALIAN	CRACHESE
Cheese	Formaggio	Casë
Child	Bimbo	Criaturë
Chocolate	Cioccolata	Ciucculatë
To Cook	Cuocere	Cuoscë
To Cool	Raffreddare	Reffrëddà
Countryside	Campagna	Forë
Crime	Errore	Dannë
To Crush	Schiacciare	Scazzë
Cry	Piangere	Chiangë
Dad	Babbo	Tattë
Day	Giorno	Iurnë
Day	Giornata	Sciurnatë
Devil	Diavolo	Diaulë
Dinner	Cena	Cenë
Dishes	Piatti	Ru'agnë
Dog	Cane	Canë
Donkey	Asino	Ciuccë
Down	Abbasso	Abbasçë
To Drink	Bere	Vevë
Dry	Asciugare	Assucà
To Eat	Mangiare	Mangià
To Evaporate	Evaporare	Svapurà
To Extend	Allungare	Addungë
Fear	Paura	Paijurë



ENGLISH	ITALIAN	CRACHESE
Fever	Febbre	Frevë
Fill	Riempire	lenghië
Fire	Fuoco	Fuochë
Foolish	Sciocco	Ciuotë
Fork	Forchetta	Fërcinë
Fried scarps of pork fat	Ciccioli	Frittëlä
Frozen	Gelato	Chiatratë
Frying pan	Padella	Sciartascënë
Full	Pieno	Chienë
Garlic	Aglio	Aglië
Gather	Cogliere	Accodjë
Glass	Bicchiere	Bëcchierë
To Grate	Grattugiare	Ierattà
Hair	Capelli	Capiddë
Handkerchief	Fazzoletto	Maccaturë
Hen	Gallina	Iaddinë
Iron	Ferro	Fierrë
To Jump	Saltare	Zzumbà
Knife	Coltello	Curtieddë
Lard	Strutto	Nzognë
Leaf	Foglia	Fronnë
Lentils	Lenticchie	Lëndechië
Lid	Coperchio	Cupierchië
Liver	Fegato	Feghëtë



ENGLISH

Long

Lunch

Make

Mix

More

Mouth

Muscat

Mushrooms

Rag

Olive

Onion

Oregano

Ox

Parsley

Pasta (Cavatelli)

Pasta (Orrechiette)

Pasta (Rotini)

To Peel

Peppers

Peppers – hot

Pieces

Pig

Pigskins

Pizza

ITALIAN

Lungo

Pranzo

Faccio

Mescolare

Più

Bocca

Moscato

Funghi

Vecchio strofinaccio

Oliva

Cipolla

Origano

Bue

Prezzemolo

Cavatelli

Orrechiette

Maccheroni al ferro

Sbucciare

Peperoni

Peperoncino

Pezzi

Maiale

Cotiche

Focaccia

CRACHESE

Luonghë

Pranzë

Fazzë

Ammësca

Chiù

Vocchë

Muscatë

Fungë

Strazzë

Aulië

Cëpoddë

Arienë

Vuoië

Pëtrësinë

Raschatieddë

Rëchieteddë

Fërrëtatë

Ammunnà

Puparulë

Diavulicchë

Piezzë

Puorcë

Corië

Fëcazzë



ENGLISH	ITALIAN	CRACHESE
Plant	Pianta	Chiantë
Plaza	Piazza	Chiazzë
Quiet	Calma	Quietë
Raining	Piove	Chiovë
Rice	Riso	Ranëlisë
Ring	Anello	Anieddë
Rolling pin	Matterello	Laneaturë
Salami	Salame	Sauzizzë
Saucepan	Tegame	Pignatë
To Season	Condire	Cunzà
Seeds	Semi	Semenzë
Sheep	Pecora	Pecurë
Sister	Sorella	Sorë
Slice	Fetta	Feddë
Slowly	Piano	Chianë
Small	Piccolo	Pëccënninë
Snails	Lumache	Varvaliscë
To Soak	Ammollare	Spunzà
To Soften	Impregnare	Ammuddà
Soup	Minestra	Mënestrë
Spoon	Cucchiaio	Cuchiarë
Squash – large	Zucchini	Cocozzë
Squash – small	Zucca	Cucuzzieddë
Straighten	Raddrizzare	Assuzzà



ENGLISH

String bean

Sugar

Tea towel

Tomato

Tomato paste

Tomorrow

Troubles

Up

Warm

Wheat

To Wind

Wine

With

Young Girl

Young Man

ITALIAN

Fagiolini

Zucchero

Tovagliolo

Pomodoro

Concentrato di pomodoro

Domani

Guai

Sopra

Calda

Grano

Ravvolgere

Vino

Con

Ragazza

Ragazzo

CRACHESE

Fasulieddë

Zucchërë

Stiavuchëlë

Pummëdorë

Cunservë

Crà

Uaië

Aiautë

Caudë

Ieranë

Arravudjià

Mièrë

Cu

Uagnareddë

Uaglio'